Oksana Lozova

*A kis Nesztornak*

Krónikás leszel, kicsi Nesztor?

Miről írsz? Bús fővárosunkról?

Sötét falvakról, szétvert városokról?

A szegényekről? Az öntelt önkényről?

Ennyi gond- és ez még nem elég?

Dörög az ég, zúdul reánk a jég,

Dermesztő téli szél süvít megint,

S nézd a vígasztalan anyák könnyeit…

Elszomorodtak tanyáink, falvaink,

Mert háborúzni mentek legjobbjaink.

Mennyire vágytak arra, hogy a harc szünetében

Egyetlen égi szót halljanak végre.

Szorítsd a gyermeket szivedhez,

S a halálos küzdelmet felejtsd el,

A széles árkokat temesd be,

Kezdj új krónikát történeteddel.

Láttad: a vakok is meglátták,

S elűzték a hitvány támadókat,

És emberként éltek itt a földön…

Irj! Benned a jövőt köszöntöm.

*Gömöri György fordítása*

**Megjegyzések a Lozova-fordításhoz**

Az itt közölt verset egy többnyelvű versantológiában találtam. Szerzőjéről nem tudok sokat, csak annyit, hogy Kijevben élő költőnő, aki-nek már több kötete jelent meg. Biztosan vannak nála jobb élő ukrán köl-tők, de ez a vers megfogott egyszerűségével és idealizmusával. Azok közé tartozom, akik nem csak elitélik Vlagyimir Putyinnak Adolf Hitlerre em-lékeztető nyílt agresszióját egy független ország ellen, hanem akik (kül-földön élnek, de kettős, a brit mellett magyar állampolgárok), szégyellik magukat a magyar kormány hivatalos álláspontja és a magyar külügy-miniszternek az ukrán ügyben tett pökhendi, álszent kijelentései miatt. Ezt a versfordítást az ukrán nemzettel való szolidaritás jelének is szánom.